

汉译世界学术名著丛书

分科本◎哲学

纪念版

琉善哲学文选

〔古罗马〕琉善 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

琉善哲学文选

〔古罗马〕琉善 著

罗念生 陈洪文 庄焕生 冯文华 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

琉善哲学文选 / (古罗马) 琉善著; 罗念生等译. —
北京: 商务印书馆, 2017

(汉译世界学术名著丛书: 120 周年纪念版. 分科本.
哲学)

ISBN 978-7-100-13717-1

I. ①琉… II. ①琉…②罗… III. ①古希腊罗马哲
学—研究 IV. ①B502.49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 089666 号

权利保留, 侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)

琉善哲学文选

〔古罗马〕琉善 著

罗念生 陈洪文 译
王焕生 冯文华

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13717-1

2017 年 7 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2017 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 9 1/8

定价: 38.00 元

本书根据勒布古典丛书(The Loeb
Classical Library)《琉善作品集》第
二、三、四、五、七卷希腊原文选译

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



再版说明

琉善是古罗马时代的哲学家,在他的名下流传下来的著作有八十四篇。本书选译了其中有代表性的十四篇。前五篇是政治哲学论文,写作于 165 至 170 年;后九篇是无神论文章,写作于 165 至 169 年,其中《亚历山大——假预言者》是 180 年以后不久写作的。篇目次序按照法国人克卢瓦塞(Croiset)的《琉善的生平与著作》一书考证的写作年代编排。

本书是由罗念生、陈洪文、王焕生和冯文华四位同志翻译的,所据文本是勒布古典丛书《琉善作品集》希腊文本第二至五卷(A. H. Harmon 哈蒙编订,1947,1953,1955)及第七卷[麦克劳德(M. D. Macleod)编订,1969],翻译时还参考了阿林森(F. G. Allinson)编订的《琉善选集》的希腊原文版本和注释。第一、二、四、五、十三、十四篇,罗念生译;第三、八、九、十、十二篇,陈洪文译;第七篇,冯文华译;第十一篇,王焕生译;第六篇,陈洪文、王焕生合译。全书译成后,由罗念生全文校订过。脚注和译名对照表是译者编写的。

本书初版于 20 世纪 80 年代,这次收入《汉译世界学术名著丛书》出版。特此说明。

商务印书馆编辑部



目次

伊卡洛墨尼波斯	
——云上人	1
摆渡	
——僭主	26
卡戎	
——观察者	47
出售哲学	68
还阳者	
——钓鱼人	92
	* * *
冥间的对话	122
1(1) 第欧根尼和波吕丢刻斯的对话	122
3(10) 墨尼波斯、安菲罗科斯和特洛福尼俄斯的对话	125
4(14) 海尔梅斯和卡戎的对话	126
11(21) 克刺忒斯和第欧根尼的对话	127
16(11) 第欧根尼和赫刺克勒斯的对话	130
20(6) 墨尼波斯和埃阿科斯的对话	132
24(29) 第欧根尼和毛索罗斯的对话	137



26(8) 墨尼波斯和刻戎的对话	138
30(24) 弥诺斯和索斯特刺托斯的对话	140
神的对话	142
2(6) 厄洛斯和宙斯的对话	142
5(8) 宙斯和赫拉的对话	144
7(11) 赫淮斯托斯和阿波罗的对话	146
9(12) 波塞冬和海尔梅斯的对话	148
13(15) 宙斯、阿克勒庇俄斯和赫刺克勒斯的对话	150
21(1) 阿瑞斯和海尔梅斯的对话	152
24(4) 海尔梅斯和玛娅的对话	153
25(24) 宙斯和赫利俄斯的对话	154
被盘问的宙斯	157
论献祭	169
普罗米修斯	179
演悲剧的宙斯	189
神的会议	222
佩雷格林之死	231
亚历山大	
——假预言者	250
* * *	
附录:译名对照表	282



伊卡洛墨尼波斯^①

——云上人

墨尼波斯：是啊，从大地到月亮，我的第一个驿程^②，是三千斯塔狄翁^③；从月亮向上到太阳，大约五百帕刺珊革斯^④；再上去，从太阳到天界和宙斯^⑤的卫城，矫捷的鹰也得飞一天。

友人：美乐女神^⑥在上，墨尼波斯，请你告诉我，你为什么要学天文家，轻声地计算数字呢？我一直跟在你后面，听你念叨着太阳、月亮，用外国口音说着“驿程”和“帕刺珊革斯”这些粗鲁的词儿。

① 伊卡洛墨尼波斯（'Ικαρομένηππος, Ikaromenippos）是由“伊卡洛斯”（'Ικαρος, Ikaros）和“墨尼波斯”（Μένιππος, Menippos）两个名字组成的复合词。伊卡洛斯是代达罗斯的儿子。代达罗斯是个灵巧的匠人，他在克里特岛遭到囚禁，便用蜡把鸟类的羽毛粘在他自己和他儿子的身上，以便从空中飞走。伊卡洛斯飞得太高，蜡被太阳融化，羽毛脱落，他因此跌到海里，这个海后来称为伊卡洛斯海（在小亚细亚西岸外）。墨尼波斯是公元前3世纪人，为昔尼克派（一译“犬儒派”）哲学家。题名亦作《伊卡洛墨尼波斯，又名云上人》，中译本用引线标出，以下各篇双名标题同此。

② “驿程”本是古波斯路程名称，为小亚细亚与古波斯首都之间的快速大道的两驿站之间的距离。

③ 斯塔狄翁是古希腊的路程单位，合600古希腊尺，每希腊尺合30.7公分。

④ 帕刺珊革斯是古波斯的路程单位，每帕刺珊革斯合30斯塔狄翁。

⑤ 宙斯是克洛诺斯和瑞亚的儿子，为古希腊神话中最高神。

⑥ “美乐女神”是司美丽与欢乐的女神，共三位。



墨尼波斯：朋友，你如果觉得我说的是天上虚无缥缈的事情，也请不要大惊小怪，因为我真是在统计我最近一次旅行的路程呢。

友人：朋友，难道你跟腓尼基人^①一样，是凭星宿确定航程的吗？

墨尼波斯：那倒不是，我是真的在星宿间旅行。

友人：赫刺克勒斯呀^②！如果你是昏昏沉沉睡了许多帕刺珊革斯，你说的就无非是个漫长的梦罢了。

2 墨尼波斯：朋友，你以为我讲的是梦吗？我是刚从宙斯那里回来呀！

友人：你说什么？难道我面前的墨尼波斯是从天而降，自云端下凡的？

墨尼波斯：是的，今天我刚从赫赫有名的宙斯那里回来，在那里耳闻目睹了许多怪事。你不信，我更高兴，因为这说明我的奇遇是难以置信地离奇。

友人：啊，奥林帕斯^③的神圣的墨尼波斯，我这个地上的凡人，

① 腓尼基人居住在地中海东岸，善于航海，观察天象。

② 赫刺克勒斯是宙斯和迈锡尼的巴塞勒斯厄勒克特律翁的女儿阿尔克墨涅（忒拜的巴塞勒斯安菲特律翁的妻子）的儿子，为著名的希腊英雄，力大无比。他曾奉亚尔哥斯的巴塞勒斯欧律斯透斯之命去做十二件苦差事，其中之一是扼死涅墨亚地方的一头狮子，他把狮子的皮披在身上。另一件是把厄利斯的巴塞勒斯奥吉亚斯的三十年未打扫的、养着三千头牛的牛圈弄干净：他使两条河改道，于一日之间用河水把牛圈冲洗干净。他的名字常用作惊叹语。巴塞勒斯（*βασιλεύς*，*Basileus*）是古希腊部落组织中的军事首长，兼有审判和祭祀的权力。在奴隶制阶级社会中，这个词的意思转变为“国王”。这个词在本书中通常指“首领”。

③ 奥林帕斯是希腊北部的高山，传说是众神的住处。



又怎能不相信云上人(按照荷马^①的说法所谓天上人^②)的话呢?请你告诉我,你是怎样上去的,从哪里弄来那么长的梯子的?你的长相又不大像那个弗利基亚人^③,我们很难想象,你会像他那样被老鹰抓到天上去,成为一个酒童。

墨尼波斯:你分明是一直在跟我开玩笑,难怪你把我的奇遇都当作神话。其实,我并不需要梯子往上爬,也不必变成老鹰的宠儿,我自有翅膀。

友人:按照你的说法,别的不算,单是你不让我们知道就从人变鸽子、变乌鸦这一点,就比代达罗斯还高明。

墨尼波斯:是的,朋友,你没猜错,我制造了代达罗斯设计的那种翅膀。

友人:啊,比谁都大胆的人!你难道不怕掉进大海,给我们留下个伊卡洛斯海那样的以你的名字命名的墨尼波斯海么?

墨尼波斯:我不怕。伊卡洛斯是用蜡粘的羽毛,一靠近太阳,蜡就融化了,他失去羽毛,自然坠落下来;我的长羽毛可不是用蜡粘上的。

友人:你说什么?现在,也不知怎么的,你使我渐渐相信你的故事是真实的了。

墨尼波斯:事情是这样的:我抓住一只极大的鹰和一只强健



① 按照希腊历史家希罗多德(公元前 485?—前 425?)的说法,荷马是公元前 9 世纪的诗人。他传下《伊利亚特》和《奥德赛》两部史诗。

② “天上人”见荷马史诗《伊利亚特》第 5 卷第 373、898 行。

③ 弗利基亚人居住在小亚细亚西北部,据说属于色雷斯种族。此处指特洛伊(在小亚细亚西北角上)的巴赛勒斯特洛斯的儿子伽倪墨得斯,宙斯曾化身为老鹰,把伽倪墨得斯抓到奥林帕斯,使他充当酒童。

鹭,把它们的翅膀连同肩胛一起砍下来——如果你现下得闲,我把整个设计给你从头讲一遍。

友人:那当然好;你的话使我急不可耐,正准备张着嘴听到底呢。看在我们的交情上,请你别讲到半截就扔下我,让耳朵挂起来。

- 4 墨尼波斯:那你就听着吧,让一个朋友张着嘴等着,把他扔下不管,实在不雅,像你所说的,如果真让耳朵挂起来的话,尤其有失大雅。

我观察人生,很快就发现人类的一切都是可笑的、卑鄙的、不牢靠的(我是说财富、官职和权力),我藐视它们,认为对这些玩意儿孜孜以求,是从事真正值得为之奋斗的事业的一大障碍,于是我仰起头来观察天地万物。这时,首先是哲人们所说的宇宙使我陷入极大的困惑,我无法弄清楚,宇宙是如何形成的,是谁创造的,宇宙的本原为何物,宇宙的终极何在。我一部分一部分去观察,更加困惑不解。我发现星辰散布于天空,凌凌乱乱。我很想知遭太阳为何物。尤其是月亮,在我看来,样子很是奇怪,完全莫名其妙,我猜想,她的变幻多端的形象一定有着某种神秘的原因。还有,闪闪的电光、隆隆的雷鸣、雨雪冰雹的降落,都难以解释,捉摸不定。

- 5 我既落到这步田地,心想最好是拿这些疑难问题去向哲人请教,料他们必能道出全部真理。于是,我从他们中间挑选出一些最高明的人来。我凭他们脸色的忧郁、皮肤的苍白、胡子的修长而加以遴选。他们立刻在我眼前显得是擅长高谈阔论而又通晓天文的人,我立刻付了一大笔钱,并约定欠下的待学完哲理时一齐付清,我这就把自己完全交给了他们。我一心盼望学会观察天象,弄懂



宇宙的布局。可是他们不但没使我摆脱从前的愚昧，反而使我更加困惑，他们每天向我灌输的都是什么本原、终极、原子、虚空、质料、形式以及诸如此类的概念。最困难的事情是——至少在我看来是如此，——尽管他们意见不合，言论彼此冲突，互相矛盾，他们却都想说服我，个个都想把我领到他的学说里去。

友人：你说的是桩怪事，他们是哲人，对于同一个事物却抱有不同的看法，各执一说，互相争吵。

墨尼波斯：朋友，你听他们吹牛皮，耍花腔，一定会发笑。首先，他们也是在地上行走的，并不比我们这些在地上行走的人高明，他们的眼力也不比旁人更敏锐，他们当中有些人，由于年老或懒惰而两眼昏花，可是他们却声称找到了天体的界限，测出了太阳的圆周，遨游了月亮以外的空间，好像他们是从星星上下来的，大讲星星有多大；其实，连梅加腊^①到雅典有多少斯塔狄翁他们往往也未必清楚，却大胆断言月亮与太阳的距离有多少肘尺^②；他们还测量了天有多高，海有多深，地的圆周有多长；他们还画了些圆圈，在正方形上面加了些三角，绘出了各种球形，倒像真的量得了宇宙的大小。

他们谈论这些情况不明的事物，却又不声明他们是在假设，而且固执己见，不让人胜过他们；他们甚至发誓说，太阳是一块炽热的金属，月亮上有人居住，星星喝水，是太阳用绳子和吊桶从海里汲水，把饮料依次分配给它们的。这不是无知和荒唐么？

① 梅加腊在雅典城邦的领土阿提卡西边。

② “肘尺”是古希腊的长度单位，为肘弯至中指尖的距离。



- 8 他们的学说互相抵触,是不难看出的。我以宙斯的名义请你看看,他们的学说到底是近似,还是完全不同。首先,他们对于宇宙的见解就不一样:有的人认为宇宙无始无终,有的人却大胆地谈论宇宙是谁创造的,是如何构成的;后者的说法特别使我吃惊,他们把某位神当作宇宙的创造者,而关于这位神是从哪里来的,在创造宇宙的时候站在什么地方,却又没有事先说明;在宇宙开辟之前,时间和空间也是难以想象的。

友人:墨尼波斯,照你说来,他们是胆大包天的骗子了。

墨尼波斯:可敬的朋友,这还不算,如果我把他们谈论的有形与无形、有限与无限的理论告诉你,不知你又将说什么?在最后一问题上,他们发生了激烈的争论,有些人给宇宙划定界限,有些人则认为宇宙是无限的;他们还断言宇宙很多,对那些说只有一个宇宙的人加以谴责。还有一个不爱和平的人^①竟然认为战争是宇宙之父。

- 9 关于众神,怎么说才好呢?有一些人说,神无非是数字^②,另一些人则凭鹅、狗和阔叶树发誓^③。还有人把别的神都轰走了,把统治宇宙的权力归于一位唯一的神,我听说神这么稀少,都有点不满意。与此相反,有的人倒慷慨,宣称神很多,并且分门别类,管某

① 指赫拉克利特。赫拉克利特(公元前 540?—前 480?)是小亚细亚西南岸以弗所的人,为朴素唯物主义哲学家。

② 毕达哥拉斯认为日神阿波罗是一,缝隙女神是二,正义女神是三,一般的神是四。

③ 此处暗指唯心主义哲学家苏格拉底(公元前 469—前 399)。苏格拉底把鸟兽树木当作神,时常凭它们发誓。“狗”指埃及的狗脸人身的神阿努比斯。阿努比斯护送阴魂赴冥土,古希腊人认为他就是海尔梅斯。



一位叫第一等神,其他的则按品格分为第二等、第三等。此外,有一些人认为神是无体无形,还有一些人则认为神是有体的。他们并不都认为神照管着我们的事情;还有人豁免了神的每一种职责,就像我们惯于豁免老年人的公役一样;实际上,他们使神担任的,无异于喜剧中的卫兵。有几个人甚至走得更远,认为神根本不存在,任凭宇宙飘摇,没有神主宰,没有神引导。

听了这些话,我不敢不相信那些胡子漂亮、声音如雷的人,可¹⁰又不知往哪里去寻找一种无懈可击、难以驳倒的学说。所以我的处境完全像荷马所描述的,有许多次,我心想索性相信他们当中的一个人算了,

但是另外一种心情又阻挡着我。^①

这一切使我毫无办法,只好放弃了在地上听见有关这些事情的真理的念头;我认为彻底摆脱这困境的唯一方法,就是插翅飞上天界。给我希望的,主要是我的心愿,其次是那个讲寓言的伊索^②,他使老鹰和屎壳郎,有时甚至使骆驼都上了天。我知道,我长翅膀是绝不可能了,但是,如果我能装上鹰、鹫的翅膀——唯有这类鸟载得起人体的重量,——我的实验也许会成功。于是,我捉了两只,小心翼翼地砍下鹰的右边翅膀和鹫的左边翅膀,然后把它们连接起来,用结实的皮带绑在我的肩上,并且在那根长羽毛的尖端做了把手,以使用手抓住。于是我跳跃着,扑搦着两臂,像鹅那



① 《奥德赛》第9卷第302行。

② 伊索(公元前620?—前560?)是小亚细亚弗利基亚城的人,是个奴隶,后来获释。

样在地面上飞，飞的时候脚尖着地。这样做没使我失望，我就开始
11 更大胆地飞，我飞上卫城，又从峭壁上向剧场^①直飞下去。我飞下去毫不危险，就想更高飞，于是我从帕耳涅斯山^②或许墨托斯山^③上升，飞到革刺涅亚山^④，再从那里飞上阿克洛科林斯山^⑤，然后经过福罗厄山^⑥和厄律曼托斯山^⑦，飞到塔宇革托斯山^⑧。

我的勇气很快就训练出来了，我成了一个熟练的高空飞行者，不再抱有雏鸟试飞的心情。我飞上了奥林帕斯，身边只带着分量极轻的粮食，又从那里直上云霄。起先，因为太高，我感到头晕，后来，这一点我毫不困难地适应了。但是，当我破云而上，接近月亮的时候，我感到疲倦，特别是左边，鹫的翅膀那边。我就飞上去，坐在月亮上休息，从高处眺望大地，像荷马诗中^⑨的宙斯那样，时而看牧马的色雷斯^⑩人的地方，时而看密细亚^⑪人的地方，过一会儿，随心所欲，看看希腊，看看波斯，又看看印度。看着这一切景象，我饱尝了各种各样的乐趣。

友人：墨尼波斯，请你都讲讲吧，旅途中每一件事，都别让我错

① 指酒神剧场，在雅典卫城东南边。

② 帕耳涅斯山在阿提卡东北部。

③ 许墨托斯山在雅典城东南边。

④ 革刺涅亚山在阿提卡西边。

⑤ 阿克洛科林斯山在希腊南半岛伯罗奔尼撒东北部。

⑥ 福罗厄山在伯罗奔尼撒西北部。

⑦ 厄律曼托斯山在伯罗奔尼撒西北部。

⑧ 塔宇革托斯山在伯罗奔尼撒南部。

⑨ 指《伊利亚特》第13卷第4—5行。

⑩ 色雷斯在黑海西边。

⑪ 密细亚在小亚细亚西北部。